

химия, физика или интегративная наука – 1 на выбор, английская литература, история, география или социальные науки – 1 на выбор, профессиональная подготовка. После успешной сдачи экзаменов Западноафриканской экзаменационной комиссии (WAEC) учащиеся получают сертификат о старшем школьном образовании (SSC). 66,7% выпускников поступают в университеты (примерно 1% от общего населения).

Кроме государственной системы среднего образования в стране существуют также школы для одаренных детей (5% от всех учащихся). Около 50% детей проходят профессиональное обучение внутри общин. Они изучают нигерийские традиции, ремесла своих родителей, адаптируются к своим ролевым ожиданиям, к тому, чем занимается их община, но в основном, дети не умеют читать и писать.

В Нигерии, помимо западного и местного стилей образования, развит и третий – религиозные (исламские) частные школы. Обучение ведут малламы – религиозные учителя. Здесь изучают значения религиозных текстов, грамматику, алгебру, логику, риторику, юриспруденцию и теологию.

Нигерия за годы независимости добилась больших успехов в развитии системы образования.

Хайдер Али Аль-Судани
ХНУРЭ, Ирак

ИЗ ОПЫТА СОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Язык является важнейшим средством человеческого общения. Издание множества переводных (дву- и многоязычных) словарей, в которых единицы одного языка описываются средствами другого (или других) языков, диктуется стремлением к полноценному общению носителей разных национальных культур.

Анализ большого количества русско-арабских переводных словарей показывает, что они имеют множество недостатков, неточностей, связанных с отсутствием у авторов словарей практического опыта знакомства с русским языком.

Актуальность создания лексикографического описания, в котором научно-техническая терминология русского языка передается средствами другого (или других) языков, обусловлена насущной необходимостью подобных изданий в условиях современного профессионального общения специалистов соответствующей сферы (в том числе и будущих специалистов). До сих пор не существует необходимого для специалистов хорошего русско-арабского переводного научно-технического терминологического словаря.

Для любой терминологической системы очень важно единообразие, обеспечивающее однозначное понимание терминов. Научно-техническая терминология – сложная система. Это объясняет наличие в ней синонимических единиц, что в принципе для терминологии является недостатком и усложняет работу как переводчиков и изучающих эту терминологию студентов, так и специалистов. При работе над словарем существует проблема выбора

иноязычного соответствия: очень важно устранить ряд переводных синонимических эквивалентов, которые нередко используют составители. Выбирая нужные английские и арабские эквиваленты для русских терминов, необходимо во всех возможных случаях избегать появления синонимов. Однако при этом надо признать, что в ряде случаев синонимия неизбежна. При переводе терминов с русского языка на английский из вариантов, выбирается тот, который хорошо знаком арабским специалистам; если такого варианта не обнаруживается, то из нескольких синонимов выбирается тот, который точнее передает смысл русского термина.

Ходжамкулиева Фарида

ХНАДУ, Туркменистан

МОЕ ЗНАКОМСТВО С СИСТЕМОЙ ОБРАЗОВАНИЯ В ГЕРМАНИИ

Мое знакомство с системой образования Германии началось в 2008 г. с обучения в Хайдельберге. Сначала я изучала немецкий язык в качестве иностранного, затем училась в колледже (*Studien colleg*). В тот период я с интересом знакомилась с системой образования Германии.

Дошкольное образование. Дети от 3 до 6 лет обучаются в государственных и частных детских садах (*Kindergarten*). Дошкольная подготовка не является обязательной и в основном оплачивается пособиями местных властей.

Школьное образование. Каждая школа подчиняется законодательству своей земли. Поэтому программы, правила и даже длительность обучения в разных областях страны различаются. Общая продолжительность школьного обучения – 13 лет. Система школьного образования включает *начальную школу, среднюю школу* (*гимназии, реальные школы, основные, профессиональные и объединенные школы*). Среди них гимназия (*Gymnasium*) считается наиболее престижным типом средней школы. Продолжительность обучения – 9 лет. Реальная школа (*Realschule*) имеет достаточно высокий статус и дает профессиональное образование в сферах обслуживания, торговли и государственной службы. Основная школа (*Hauptschule*) предназначена для учащихся, которые не намерены продолжить образование в университете. Профессиональная школа (*Professionalschule*) ориентирована на учащихся, которые стремятся овладеть рабочей профессией и не планируют получать высшее образование. Объединенная школа (*Gesamtschule*) позволяет получить одновременно гуманитарное и техническое образование.

Высшее образование. Германия – страна с многовековыми традициями классического высшего образования. Сегодня здесь около 400 вузов. Большинство университетов (98%) – государственные и субсидируются правительством. Они открыты для студентов независимо от гражданства и этнической принадлежности. Университетская программа состоит из базового и основного курса. Базовый курс рассчитан на 4 семестра (2 г.), в течение которых студент получает базовые знания по выбранному им предмету и смежным областям знания. Курс заканчивается промежуточным или преддипломным экзаменом. Основной курс длится 5-6